

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to Ty wysłuchaj z niebios, z miejsca swojego przebywania, i postąp zgodnie ze wszystkim, o co ten cudzoziemiec do Ciebie woła, po to, aby wszystkie ludy ziemi poznały Twoje imię i bały się Ciebie, jak Twój lud, Izrael, i wiedziały, że to Twoje imię* jest wzywane nad tym domem, który zbudowałem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca, gdzie przebywasz, i postąp zgodnie ze wszystkim, o co Cię ten cudzoziemiec poprosi. Niech przez to wszystkie ludy ziemi poznają Twoje imię i boją się Ciebie, podobnie jak Twój lud, Izrael, i wiedzą, że to Twoje imię wzywane jest nad tą świątynią, którą zbudowałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca swojego zamieszkania, i uczyni wszystko, o co ten cudzoziemiec będzie do ciebie wołać, aby wszystkie narody ziemi poznały twoje imię i bały się ciebie tak jak twój lud Izraela, i aby wiedziały, że twoje imię jest wzywane nad tym domem, który zbudowałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca mieszkania twego, i uczyni to wszystko, o co zawoła do ciebie on cudzoziemiec, aby poznali wszyscy narodowie ziemscy imię twoje, i bali się ciebie jako lud twój Izraelski, i wiedzieli, że imię twoje wzywane jest nad domem tym, którym zbudował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ty wysłuchasz z nieba, mocnego mieszkania twego, i uczynisz wszystko, o co cię będzie wzywać on cudzoziemiec: aby poznali wszyscy narodowie ziemie imię twoje i bali się ciebie jako i lud twój Izraelski. A żeby poznali, iż wzywane jest imię twe nad tym domem, którym zbudował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty z niebios, z miejsca Twego przebywania, wysłuchaj i uczyni to wszystko, o co ten cudzoziemiec będzie do Ciebie wołać. Niech wszystkie narody ziemi poznają Twe imię, by przejąć się bojaźnią wobec Ciebie za przykładem ludu Twego, Izraela. Niech wiedzą, że Twoje imię zostało wezwane nad tą świątynią, którą zbudowałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty racz wysłuchać z niebios, z miejsca, gdzie mieszkasz, i spełnić to wszystko, o co woła do ciebie ten cudzoziemiec, ażeby poznały wszystkie ludy ziemi twoje imię i bały się ciebie jak twój lud izraelski, i aby wiedziały, że twoje imię jest wypowiedane w tym przybytku, który zbudowałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wysłuchaj z niebios, z miejsca Twego zamieszkania, i uczyni wszystko, o co ten cudzoziemiec Cię poprosi, aby wszystkie ludy ziemi poznały Twoje imię, lękały się Ciebie jak Twój lud, Izrael, i aby wiedziały, że Twoje imię jest wzywane ponad tym domem, który zbudowałem.

¹⁾ Por. <x>100 12:28</x>.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty usłysz w niebie, w miejscu Twojego przebywania. Spełnij to, o co ten cudzoziemiec będzie Cię prosił. Niech wszystkie ludy ziemi poznają Twoje imię i niech postępują w bojaźni przed Tobą na wzór Twego ludu, Izraela. Niech się dowiedzą, że dom, który zbudowałem, nosi Twoje imię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty zechciej wysłuchać z nieba, z miejsca, które zamieszkujesz, i uczynić wszystko, o co wołać będzie do Ciebie ten cudzoziemiec, ażeby wszystkie ludy ziemi poznały Imię Twoje i bały się Ciebie, jako i lud Twój izraelski, i ażeby wiedziały, że Imię Twe było wzywane nad tym Domem, który ja zbudowałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вислухаєш з неба з твого готового помешкання і зробиш за всім, за чим закличе до Тебе чужинець, щоб всі народи землі пізнали твоє ім'я і боялися Тебе так, як твій нарід Ізраїль, і пізнали, що твоє ім'я прикликане на цей дім, якого я збудував.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty wysłuchaj z niebios, z miejsca Twojego zamieszkania, i uczyni wszystko, o co zawoła do ciebie ów cudzoziemiec; by wszystkie narody ziemi poznały Twoje Imię; aby się Ciebie bali, jak Twój lud izraelski, i by wiedzieli, że Tve Imię jest wzywane na terenie tego Domu, który zbudowałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ty racz wysłuchać z niebios, z twego ustalonego miejsca zamieszkania, i uczyni stosownie do wszystkiego, o co do ciebie będzie wołał ów cudzoziemiec; żeby wszystkie ludy ziemi poznały twoje imię i bały się ciebie, jak twój lud izraelski, i by poznały, iż twego imienia wezwano nad tym domem, który zbudowałem.